

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

S.N.W.T. 2005, c.3

In force April 1, 2005;
SI-005-2005

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'INVESTISSEMENT ET
DE DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU
NORD-OUEST**

L.T.N.-O. 2005, ch. 3

En vigueur le 1^{er} avril 2005;
TR-005-2005

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	(1)	Définitions
Subsidiary of Corporation		(2)	Filiales de la Société
Determination of control		(3)	Contrôle par la Société
NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION			SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Corporation established	2	(1)	Constitution
Head office		(2)	Siège social
Agents		(3)	Mandataires
Purpose of Corporation	3		Mission de la Société
Ministerial directives	4		Directives
Board of Directors	5	(1)	Conseil d'administration
Eligibility		(1.1)	Admissibilité
Ineligibility		(1.2)	Inadmissibilité
Chairperson and vice-chairperson		(2)	Président et vice-président du conseil
Functions of Board		(3)	Attributions du conseil
Considerations		(3.1)	Critères
Bylaws		(4)	Règlements administratifs
Policies and guidelines		(5)	Politiques et directives opérationnelles
Copies		(6)	Copies au ministre
Committees		(7)	Comités
Delegation to committees		(8)	Fonctions et pouvoirs des comités
Board to follow directives		(9)	Directives au conseil
Term	6	(1)	Mandat
Honorarium and expenses		(2)	Honoraires et frais
Rates		(3)	Taux
Meetings	7	(1)	Réunions
Chairperson presides		(2)	Président du conseil
Quorum		(3)	Quorum
Chief executive officer	8	(1)	Président-directeur général
Employed in public service		(2)	Membre de la fonction publique
Remuneration		(3)	Rémunération
Functions		(4)	Fonctions
Officers, employees, agents and consultants	9		Cadres et employés
Employed in public service	10		Employés
Conflict of interest	11		Conflits d'intérêts
Liability	12		Immunité

POWERS

ATTRIBUTIONS

Natural person	13	(1)	Personne physique
Extra-territorial capacity		(2)	Capacité extra-territoriale
Powers	14		Attributions

PROGRAMS

PROGRAMMES

Programs to support the creation and development of business enterprises	15	(1)	Programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales
Establishment, modification or discontinuance of program		(2)	Création, modification et cessation des programmes
Programs to provide financial assistance and	16		Aide financière et investissements

investments			
Provisions respecting programs	17	(1)	Dispositions
Provisions respecting programs to provide financial assistance and investments		(2)	Dispositions sur les programmes visant à fournir de l'aide financière
Appeals		(3)	Appels
Agreements	18		Ententes
Provision of financial assistance	19		Aide financière
Funding for programs	20		Financement des programmes
Rate of return	21		Taux de rendement
Prohibition respecting Corporation or subsidiary	22	(1)	Interdiction
Business enterprise in which director or others have interest		(2)	Intérêt particulier
Business enterprise in which agent has interest		(3)	Approbation du ministre
Limit under program funded out of the Loans and Investments Fund	23	(1)	Limites
Limit under all programs funded out of the Loans and Investments Fund		(2)	<i>Idem</i>
Exception		(3)	Exception
Related business enterprises	24		Entreprises commerciales connexes

FINANCE AND ACCOUNTING

FINANCES ET COMPTABILITÉ

Government contribution	25		Contribution du gouvernement
Loans to Corporation	26	(1)	Prêts à la société
Terms and conditions		(2)	Conditions
Loans and Investments Fund	27		Fonds
Advance from Loans and Investments Fund	28	(1)	Avance sur le fonds
Limit		(2)	Restriction
Losses chargeable to fund	29	(1)	Pertes imputables au fonds
Amounts credited towards losses		(2)	Montants crédités à l'égard des pertes
Reporting requirements	30	(1)	Exigences en matière de rapports
Corporate plan		(2)	Plan d'entreprise
Reporting financial assistance and investments	31		Rapports relatifs à l'aide financière et aux investissements
Duty of Board regarding accounting by agents	32	(1)	Obligation du conseil
Duties of agent		(2)	Obligations du mandataire
Application		(3)	Application
Financial year	33		Exercice

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentiality	34		Confidentialité
Taxation	35		Exemption d'impôts
Corporate seal	36		Absence du sceau
Inconsistency with Act	37		Incompatibilité
Acts contrary to purpose	38		Invalidité

OFFENCE

INFRACTION

Use of Corporation's name or initials	39	(1)	Utilisation du nom et des initiales de la Société
Offence		(2)	Infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	40		Règlements
-------------	----	--	------------

REVIEW

EXAMEN

Five year review	41	Examen aux cinq ans	
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Northwest Territories Business Credit Corporation dissolved	42	(1) Dissolution de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest	
Northwest Territories Development Corporation dissolved		(2) Dissolution de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest	
Successor		(3) Succession	
Provision of programs and services		(4) Prestation de programmes et services	
Regulations		(5) Règlements	
Reviews under <i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i>		(6) Révisions en vertu de la <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i>	
Loans made to Northwest Territories Business Credit Corporation		(7) Prêts accordés à la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Financial Administration Act</i>	43	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	
<i>Public Service Act</i>	44	<i>Loi sur la fonction publique</i>	
REPEAL		ABROGATION	
<i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i> repealed	45	Abrogation de la <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i>	
<i>Northwest Territories Development Corporation Act</i> repealed	46	Abrogation de la <i>Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	47	Entrée en vigueur	

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1)** In this Act,
- "Board" means the Board of Directors of the Corporation established by subsection 5(1); (*conseil*)
- "business enterprise" means an enterprise carrying on business or otherwise conducting operations in the Northwest Territories that is
- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*,
 - (b) a co-operative association registered or incorporated under the *Co-operative Associations Act*,
 - (c) a partnership for which a declaration is registered under the *Partnership Act*,
 - (d) a limited partnership for which a certificate is filed under the *Partnership Act*,
 - (e) a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* and commonly known as a community futures organization, or
 - (f) an individual; (*entreprise commerciale*)
- "chief executive officer" means the chief executive officer of the Corporation appointed under subsection 8(1); (*président-directeur général*)
- "Corporation" means the Northwest Territories Business Development and Investment Corporation established by subsection 2(1); (*Société*)
- "director" means a director appointed under subsection 5(1); (*administrateur*)
- "financial instrument" includes, but is not limited to, a bond, guarantee and letter of credit; (*instrument financier*)
- "Financial Management Board" means the Financial Management Board established by the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)
- "Loans and Investments Fund" means the Loans and Investments Fund established under section 27; (*fonds*)

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT
ET DE DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur» Administrateur nommé en vertu du paragraphe 5(1). (*director*)
- «conseil» Le conseil d'administration de la Société constitué par le paragraphe 5(1). (*Board*)
- «Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière constitué en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)
- «entreprise commerciale» Entreprise qui exerce ses activités aux Territoires du Nord-Ouest et qui est, selon le cas :
- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
 - b) une association coopérative enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les associations coopératives*;
 - c) une société en nom collectif qui fait l'objet d'une déclaration au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*;
 - d) une société en commandite qui a déposé un certificat en vertu de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*;
 - e) une corporation constituée en personne morale sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, et que l'on désigne communément sous le nom d'organisme d'aide au développement des collectivités;
 - f) un particulier. (*business enterprise*)
- «fonction publique» Fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)
- «fonds de prêts et d'investissements» Le fonds de prêts et d'investissements constitué en vertu de l'article 27. (*Loans and Investments Fund*)

de prêts et d'investissements)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*. (*fonction publique*)

«instrument financier» Comprend, notamment, un certificat, une garantie et une lettre de crédit. (*financial instrument*)

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société nommé en vertu du paragraphe 8(1). (*chief executive officer*)

«Société» La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par le paragraphe 2(1). (*Corporation*)

Subsidiary of Corporation

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of the Corporation if

(a) it was incorporated by the Corporation pursuant to paragraph 14(d) or by the Northwest Territories Development Corporation pursuant to paragraph 12(1)(c) of the *Northwest Territories Development Corporation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.59(Supp.); and

(b) it is controlled by the Corporation.

(2) Pour l'application de la présente loi, une société par actions est une filiale de la Société si les deux conditions suivantes sont réunies :

a) elle a été constituée par la Société en vertu de l'alinéa 14d) ou par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (supp.);

b) elle est sous son contrôle.

Filiales de la Société

Determination of control

(3) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by the Corporation if

(a) shares of the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the Corporation; and

(b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

(3) Pour l'application de la présente loi, la Société a le contrôle d'une société par actions, si les deux conditions suivantes sont réunies :

a) elle détient, ou en est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions conférant plus de 50 % du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la société par actions;

b) ces actions confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la société par actions.

Contrôle par la Société

NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION

SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Corporation established

2. (1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation is established.

2. (1) Est constituée la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest.

Constitution

Head office

(2) The head office of the Corporation must be at a place in the Northwest Territories designated by the Minister.

(2) Le siège social de la Société est fixé aux Territoires du Nord-Ouest, au lieu désigné par le ministre.

Siège social

Agents

(3) The Corporation and its subsidiaries are for all purposes agents of the Government of the Northwest Territories.

(3) La Société et ses filiales sont mandataires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Mandataires

Purpose of Corporation

3. The purpose of the Corporation is to support the economic objectives of the Government of the Northwest Territories in a manner that benefits the

3. La Société a pour mission de soutenir les objectifs de développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de manière à générer des

Mission de la Société

	<p>people and the economy of the Northwest Territories, by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) encouraging the creation and development of business enterprises; (b) providing financial assistance to business enterprises, either on its own or as a complement to private sector or other financing; (c) directly investing in business enterprises; and (d) providing information to business enterprises and members of the public respecting <ul style="list-style-type: none"> (i) the establishment and operation of businesses, and (ii) other business matters. 	<p>retombées économiques pour les entreprises et la population des Territoires du Nord-Ouest de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en encourageant la création et le développement d'entreprises commerciales; b) en fournissant une aide financière aux entreprises commerciales en son nom ou à titre de mesures supplémentaires s'ajoutant aux sources de financement du secteur privé ou à toute autre source de financement; c) en investissant directement dans des entreprises commerciales; d) en informant le public et les entreprises commerciales au sujet de : <ul style="list-style-type: none"> (i) la création et l'exploitation d'entreprises, (ii) toute question ayant trait au domaine des affaires et du commerce. 	
Ministerial directives	<p>4. The Minister may establish written directives for the Corporation, including directives relating to the economic objectives of the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>4. Le ministre peut donner des directives écrites à la Société y compris des directives ayant trait aux objectifs économiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Directives
Board of Directors	<p>5. (1) The Corporation has a Board of Directors consisting of a minimum of five and a maximum of 10 eligible persons appointed as directors by the Minister.</p>	<p>5. (1) La Société a un conseil d'administration composé d'un minimum de cinq administrateurs et d'un maximum de 10 administrateurs nommés par le ministre parmi les personnes admissibles.</p>	Conseil d'administration
Eligibility	<p>(1.1) A person is eligible for appointment as a director if he or she</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has owned or managed a business enterprise in the Northwest Territories; or (b) has, in the opinion of the Minister, business expertise relevant to the economy of the Northwest Territories. 	<p>(1.1) Une personne est admissible à être nommée administrateur si elle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a déjà été propriétaire d'une entreprise commerciale aux Territoires du Nord-Ouest ou si elle a déjà occupé un poste de gestion au sein d'une telle entreprise; b) de l'avis du ministre, a, dans le domaine des affaires, des compétences pertinentes pour l'économie des Territoires du Nord-Ouest. 	Admissibilité
Ineligibility	<p>(1.2) A person who is employed in the public service is not eligible to serve as a director.</p>	<p>(1.2) Une personne employée dans la fonction publique ne peut agir à titre d'administrateur.</p>	Inadmissibilité
Chairperson and vice-chairperson	<p>(2) The chairperson and vice-chairperson of the Board shall be designated by the Minister from among the directors.</p>	<p>(2) Le ministre choisit le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.</p>	Président et vice-président du conseil
Functions of Board	<p>(3) The Board shall direct and manage the business and affairs of the Corporation, and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.</p>	<p>(3) Le conseil dirige et administre les affaires de la Société et, à cette fin, il peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués ou imposés à la Société en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Attributions du conseil

Considerations	(3.1) In exercising its powers and performing its duties, the Board must, where appropriate, take into account sustainable development and capacity building in its considerations.	(3.1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, lorsque cela est indiqué, le conseil tient compte du développement durable et du renforcement des capacités parmi ses critères.	Critères
Bylaws	(4) The Board may make bylaws to govern its proceedings and to provide generally for the conduct of the affairs of the Corporation.	(4) Le conseil peut prendre des règlements administratifs pour régir sa procédure et, de façon générale, la gestion des affaires de la Société.	Règlements administratifs
Policies and guidelines	(5) The Board may establish policies and operational guidelines for the conduct of the business of the Corporation.	(5) Le conseil peut établir des politiques et des directives opérationnelles pour le bon fonctionnement de la Société.	Politiques et directives opérationnelles
Copies	(6) The Board shall provide the Minister with a copy of any policy or operational guideline established under subsection (5).	(6) Le conseil remet au ministre une copie de toute politique ou directive opérationnelle établie en vertu du paragraphe (5).	Copies au ministre
Committees	(7) The Board may establish any committee that it considers advisable, and upon doing so shall determine the composition, duties and authority of the committee and the tenure of its members.	(7) Le conseil peut constituer les comités qu'il estime utiles et, ce faisant, doit fixer leur composition, leurs fonctions et leurs attributions ainsi que la durée du mandat de leurs membres.	Comités
Delegation to committees	(8) The Board may, by resolution, delegate power to, and specify the duties and authority of, a committee to act in all matters that are not specifically reserved for Board action by bylaw or Ministerial directive.	(8) Le conseil peut par résolution, déléguer des pouvoirs et fixer les fonctions et les attributions d'un comité dans les domaines que les règlements administratifs ou les directives du ministre ne réservent pas expressément au conseil.	Fonctions et pouvoirs des comités
Board to follow directives	(9) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall act in accordance with Ministerial directives.	(9) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, le conseil agit en conformité avec les directives du ministre.	Directives au conseil
Term	6. (1) A director holds office during pleasure for a term not exceeding three years as fixed in the appointment.	6. (1) Un administrateur occupe son poste à titre amovible et son mandat ne peut, aux termes de l'acte de nomination, excéder trois ans.	Mandat
Honorarium and expenses	(2) A director shall be paid an honorarium and shall be reimbursed for expenses.	(2) Les administrateurs ont droit à des honoraires et au remboursement de leurs frais.	Honoraires et frais
Rates	(3) The Minister shall fix the honorarium and establish or adopt rates for the reimbursement of expenses.	(3) Le ministre fixe les honoraires et établit ou adopte les taux de remboursement des dépenses.	Taux
Meetings	7. (1) A meeting of the Board or of a committee established under subsection 5(7) may be conducted using an electronic means of communication if it enables all persons participating in the meeting to hear and speak to each other, and a person participating in a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.	7. (1) Une réunion du conseil ou d'un comité constitué en vertu du paragraphe 5(7) peut se tenir en utilisant des moyens électroniques de communication si ces moyens permettent aux participants de communiquer oralement entre eux et de se faire entendre. Une personne qui participe à une séance où on utilise ces moyens de communication est réputée être présente à cette séance.	Réunions
Chairperson presides	(2) The chairperson or, in the absence of the chairperson, the vice-chairperson, shall preside at meetings of the Board and shall carry out any duties determined by bylaw.	(2) Le président ou, en son absence, le vice-président, préside aux réunions du conseil et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Président du conseil

Quorum	(3) A majority of the directors then holding office constitutes a quorum.	(3) Une majorité des administrateurs du conseil en fonction constitue le quorum.	Quorum
Chief executive officer	8. (1) The Minister shall, after consulting with the Board, appoint the chief executive officer of the Corporation.	8. (1) Après avoir consulté le conseil, le ministre nomme le président-directeur général de la Société.	Président-directeur général
Employed in public service	(2) The chief executive officer is employed in the public service.	(2) Le président-directeur général est un employé de la fonction publique.	Membre de la fonction publique
Remuneration	(3) The Minister shall establish the remuneration of the chief executive officer.	(3) Le ministre fixe la rémunération du président-directeur général.	Rémunération
Functions	(4) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board.	(4) Le président-directeur général supervise, assure la direction et la gestion des affaires de la Société en conformité avec les instructions du conseil.	Fonctions
Officers, employees, agents and consultants	9. The Corporation may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisors and consultants, as it considers necessary to fulfill its purpose and to properly conduct its business, and the Corporation may determine the terms and conditions of their employment or engagement.	9. La Société peut employer les cadres et employés et retenir les services des mandataires, des conseillers et des experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services.	Cadres et employés
Employed in public service	10. The employees of the Corporation are employed in the public service.	10. Le personnel de la Société fait partie de la fonction publique.	Employés
Conflict of interest	11. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the chief executive officer, the directors and officers of the Corporation and the members of any committee established under subsection 5(7).	11. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique au président-directeur général, aux administrateurs et aux cadres de la Société ainsi qu'aux membres d'un comité constitué en vertu du paragraphe 5(7).	Conflits d'intérêts
Liability	12. Except as provided in the <i>Conflict of Interest Act</i> and Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against the chief executive officer, a director, an officer, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the chief executive officer, a director or an officer under this Act or the regulations, for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act or the regulations.	12. Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> et de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président-directeur général, un administrateur, un cadre, un employé ou une personne agissant pour le compte de la Société, du conseil, du président-directeur général, d'un administrateur ou d'un cadre sous le régime de la présente loi ou de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions qui, croyaient-ils de bonne foi, devaient être accomplis ou étaient autorisés en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Immunité

POWERS

Natural person	13. (1) Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.
Extra-territorial capacity	(2) The Corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit.
Powers	14. In fulfilling its purpose and carrying out its duties

ATTRIBUTIONS

	13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société jouit de la capacité, des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Personne physique
	(2) La Société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce.	Capacité extra-territoriale
	14. Pour réaliser son mandat et exercer ses fonctions,	Attributions

the Corporation may

- (a) acquire, hold, exchange, lease, sell, assign or otherwise dispose of any interest in real or personal property;
- (b) maintain and administer accounts in its own name in one or more financial institutions;
- (c) subject to section 80 of the *Financial Administration Act*, borrow and secure the payment of money in the manner that the Corporation considers necessary;
- (d) subject to approval by the Financial Management Board, procure the incorporation, dissolution, amalgamation or sale of subsidiaries;
- (e) notwithstanding section 81 of the *Financial Administration Act*, purchase and hold any type of shares in or otherwise invest in a business enterprise;
- (f) dispose of any shares, assets or any other interest the Corporation owns in a business enterprise;
- (g) enter into agreements including, but not limited to, shareholders' or partnership agreements;
- (h) provide financial assistance to business enterprises, other than subsidiaries of the Corporation,
 - (i) by loans or other financial instruments funded out of the Loans and Investment Fund, or
 - (ii) by grants and contributions funded out of money contributed to the Corporation under section 25;
- (i) provide financial assistance to subsidiaries of the Corporation by loans or other financial instruments or by grants and contributions funded out of money contributed to the Corporation under section 25;
- (j) acquire and hold security for loans and other financial instruments;
- (k) enforce security;
- (l) administer agreements under which financial assistance is provided;
- (m) notwithstanding sections 86 and 87 of the *Financial Administration Act*, provide guarantees out of the Loans and Investments Fund on behalf of business enterprises;
- (n) charge fees for services provided by the Corporation;
- (o) charge commissions and interest on and fees for loans and other financial instruments; and
- (p) generally, do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its

la Société peut, notamment :

- a) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre, céder, ou aliéner de quelque autre façon des droits sur des biens réels ou personnels;
- b) maintenir et gérer des comptes bancaires à son nom dans une ou plusieurs institutions financières;
- c) sous réserve de l'article 80 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, contracter des emprunts et en garantir le remboursement de la façon qu'elle estime nécessaire;
- d) sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière, constituer, dissoudre, fusionner ou vendre les filiales;
- e) par dérogation à l'article 81 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, acheter et détenir des actions de quelque catégorie que ce soit ou investir de toute autre façon dans une entreprise commerciale;
- f) se départir de ses actions, de ses actifs ou de tout autre intérêt qu'elle possède à l'égard d'une entreprise commerciale;
- g) adhérer notamment à des conventions entre actionnaires ou conclure des contrats d'association;
- h) consentir aux entreprises commerciales, mais à l'exclusion de ses filiales, une aide financière prélevée :
 - (i) soit sur le fonds de prêts et d'investissements au moyen de prêts ou d'autres instruments financiers,
 - (ii) soit sur le fonds remis à la Société en vertu de l'article 25, sous forme de subventions ou de contributions;
- i) consentir aux filiales de la Société une aide financière au moyen de prêts ou autres instruments financiers ou sous forme de subventions ou de contributions prélevées sur les fonds remis à la Société en vertu de l'article 25;
- j) acquérir et détenir une garantie sur les prêts et autres instruments financiers;
- k) exécuter les garanties;
- l) gérer les ententes en vertu desquelles une aide financière est accordée;
- m) malgré les articles 86 et 87 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, accorder des garanties sur le fonds de prêts et d'investissements pour le compte des entreprises commerciales;
- n) prélever des droits pour les services fournis par la Société;

powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

- o) exiger des commissions, des intérêts et des droits sur les prêts et les autres instruments financiers;
- p) d'une façon générale, prendre toutes les mesures qu'elle juge utiles à l'exercice de ses fonctions, à la réalisation de sa mission et à la conduite de ses activités.

PROGRAMS

PROGRAMMES

Programs to support the creation and development of business enterprises

- 15. (1)** Subject to subsection (2), the Corporation may establish programs to support the creation and development of business enterprises by
- (a) providing business planning services and management counseling and training to business enterprises through meetings, seminars, conferences and other means; and
 - (b) providing information to business enterprises and members of the public respecting
 - (i) the establishment and operation of businesses, and
 - (ii) other business matters.

- 15. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut établir des programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales de la façon suivante :
- a) en offrant aux entreprises commerciales par le truchement de réunions, de conférences, de colloques et autres moyens, des services de planification des activités, de la consultation de gestion et de la formation;
 - b) en fournissant au public et aux entreprises commerciales des renseignements relatifs à :
 - (i) la constitution et le fonctionnement des entreprises,
 - (ii) tout autre sujet ayant trait aux affaires commerciales.

Programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales

Establishment, modification or discontinuance of program

- (2) The Commissioner in Executive Council must approve the establishment, substantive modification or discontinuance of a program referred to in subsection (1).

- (2) Le commissaire en Conseil exécutif approuve la création d'un programme en application du paragraphe (1), une modification substantielle à celui-ci ainsi que sa cessation.

Création, modification et cessation des programmes

Programs to provide financial assistance and investments

- 16.** The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing programs to
- (a) provide financial assistance to business enterprises; and
 - (b) support the creation and development of business enterprises by directly investing in business enterprises.

- 16.** Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, établir des programmes visant à :
- a) fournir de l'aide financière aux entreprises commerciales;
 - b) favoriser la création et le développement d'entreprises commerciales en investissant directement dans celles-ci.

Aide financière et investissements

Provisions respecting programs

- 17. (1)** An instrument establishing a program under section 15 or a regulation establishing a program under section 16 must include provisions respecting the following:
- (a) the purpose of the program;
 - (b) eligibility criteria for the program;
 - (c) the application process, if any;
 - (d) evaluation criteria for assessing the effectiveness of the program.

- 17. (1)** Le document ou règlement établissant un programme en application de l'article 15 ou 16, selon le cas, doit inclure les dispositions suivantes :
- a) le but du programme;
 - b) les critères d'admissibilité au programme;
 - c) les formalités de demande, le cas échéant;
 - d) les critères d'évaluation qui seront utilisés pour évaluer l'efficacité du programme.

Dispositions

Provisions respecting programs to provide financial assistance and investments

(2) In addition to the provisions required under subsection (1), a regulation establishing a program under section 16 must include provisions respecting the following:

- (a) whether the program will be funded out of the Loans and Investments Fund or out of a contribution received under section 25;
- (b) the establishment of a fund within the Loans and Investments Fund out of which the financial assistance will be provided or the investments will be made, if the program will be funded out of the Fund;
- (c) the total amount of financial assistance available under the program;
- (d) the minimum and maximum amounts of financial assistance that may be provided to or investments that may be made in a business enterprise and any related business enterprise under the program;
- (e) the appeal process, including the designation of the person or body that is the highest level of appeal in respect of the program.

(2) En plus des dispositions exigées sous le régime du paragraphe (1), le règlement établissant un programme en vertu de l'article 16 doit comprendre des dispositions portant sur ce qui suit :

- a) déterminer si le programme est financé à partir du fonds de prêts et d'investissements ou à partir d'une contribution en application de l'article 25;
- b) l'établissement d'un fonds, s'il y a lieu, à même le fonds de prêts et d'investissements, à partir duquel l'aide financière est prélevée ou les investissements consentis;
- c) le montant total d'aide financière disponible en vertu du programme;
- d) les montants minimal et maximal des investissements ou de l'aide financière pouvant être octroyés à une entreprise commerciale ou à toute entreprise commerciale connexe dans le cadre du programme;
- e) la procédure d'appel, y compris la désignation de la personne ou de l'organisme qui représente le plus haut niveau d'appel pour le programme.

Dispositions sur les programmes visant à fournir de l'aide financière

Appeals

(3) Where an appeal process is established for a program in accordance with paragraph (2)(e),

- (a) the principles of natural justice apply to an appeal under the program; and
- (b) the decision of the person or body that is the highest level of appeal in respect of the program is final.

(3) Lorsqu'un processus d'appel est créé en conformité avec l'alinéa (2)e), les principes de justice naturelle s'appliquent lors d'un appel en vertu du programme et la décision de la personne ou de l'organisme qui représente le plus haut niveau d'appel, relativement au programme, est définitive.

Appels

Agreements

18. The Corporation may enter into agreements with any department or agency of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province or territory, or with any body or person, for the provision of services or programs that are consistent with the Corporation's purpose, to, on behalf of, or jointly with that department, agency, government, body or person.

18. La Société peut conclure des ententes avec les ministères ou organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'un territoire ou avec tout autre organisme ou personne pour la prestation de services ou de programmes qui s'inscrivent dans le cadre de la mission de la Société, pour leur compte ou conjointement avec eux.

Ententes

Provision of financial assistance

19. Where the Corporation provides financial assistance to a business enterprise under a program, it may do so directly, through arrangements with financial institutions or as a member of a financing syndicate.

19. Lorsque la Société accorde de l'aide financière à une entreprise commerciale, en vertu d'un programme, elle peut le faire en procédant directement à des ententes avec des institutions financières ou à titre de membre d'un syndicat financier.

A i d e financière

Funding for programs

20. Programs under which financial assistance is provided to or investments are made in business enterprises may be funded out of the Loans and Investments Fund or out of a contribution received under section 25.

20. Les programmes visant à fournir des investissements ou de l'aide financière à une entreprise commerciale sont financés à même le fonds de prêts et d'investissements ou à même une contribution reçue en application de l'article 25.

Financement des programmes

Rate of return	<p>21. The Corporation shall not invest in a business enterprise, other than a subsidiary of the Corporation, unless, in the opinion of the Board, there is a reasonable expectation that the Corporation will earn a rate of return on its investment that is equal to or greater than the acceptable rate of return prescribed by or determined in accordance with the regulations.</p>	<p>21. La Société ne peut investir dans une entreprise commerciale qui n'est pas une de ses filiales que si, de l'avis du Conseil, le taux de rendement raisonnablement prévisible de ses investissements est égal ou supérieur au taux de rendement acceptable prescrit par règlement.</p>	Taux de rendement
Prohibition respecting Corporation or subsidiary	<p>22. (1) The Corporation shall not, out of the Loans and Investments Fund,</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) provide financial assistance to itself or to a subsidiary of the Corporation; or</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) make an investment in a subsidiary of the Corporation.</p>	<p>22. (1) La Société ne peut, sur le fonds de prêts et d'investissements, se consentir une aide financière à elle-même ou à une de ses filiales, ou réaliser un investissement dans une de ses filiales.</p>	Interdiction
Business enterprise in which director or others have interest	<p>(2) The Corporation shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which the chief executive officer, a director, an officer or an employee of the Corporation has an interest.</p>	<p>(2) La Société ne peut réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle le président-directeur général, un administrateur, un cadre ou un employé de la Société possède un intérêt ou lui consentir une aide financière.</p>	Intérêt particulier
Business enterprise in which agent has interest	<p>(3) Unless it has the approval of the Minister, the Corporation shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which an agent of the Corporation or a director, officer or employee of the agent has an interest.</p>	<p>(3) La Société ne peut, sans l'approbation du ministre, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle un mandataire de la Société ou un administrateur, un cadre ou un employé du mandataire possède un intérêt ou lui consentir une aide financière.</p>	Approbation du ministre
Limit under program funded out of the Loans and Investments Fund	<p>23. (1) The Corporation shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, under a program funded out of the Loans and Investments Fund, if providing the financial assistance or making the investment would cause the aggregate amount of financial assistance provided to or investments made in the business enterprise and any related business enterprise to exceed the prescribed maximum for the program.</p>	<p>23. (1) La Société ne peut, dans le cadre d'un programme financé par le fonds de prêts et d'investissements, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale ou lui consentir une aide financière que si l'investissement ou l'octroi de l'aide financière fait en sorte que le total du capital relatif aux investissements ou à l'aide financière consentis à l'entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe, demeure égal ou inférieur au montant maximal prescrit à l'intérieur du programme.</p>	Limites
Limit under all programs funded out of the Loans and Investments Fund	<p>(2) The Corporation shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, under all programs funded out of the Loans and Investments Fund, if providing the financial assistance or making the investment would cause the aggregate amount of financial assistance provided to and investments made in the business enterprise and any related business enterprise to exceed the prescribed maximum for all such programs.</p>	<p>(2) La Société ne peut, dans le cadre de tous les programmes financés par le fonds de prêts et d'investissements, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale ou lui consentir une aide financière que si l'investissement ou l'octroi de l'aide financière fait en sorte que le total du capital relatif aux investissements ou à l'aide financière consentis à l'entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe, demeure égal ou inférieur au montant maximal prescrit à l'intérieur des programmes.</p>	<i>Idem</i>
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and any regulations made under section 16 or paragraph 40(e), the Corporation may, with the approval of the Financial Management Board, provide financial assistance or make an investment otherwise constrained by subsection (1) or (2).</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) et les règlements pris en application de l'article 16 ou de l'alinéa 40e), la Société peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, investir ou consentir de l'aide financière malgré les limites visées aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Exception

Related business enterprises	<p>24. The Board may, in its sole discretion, determine whether business enterprises are related for the purposes of this Act, the regulations and any program established under this Act.</p>	<p>24. Le conseil peut, à son entière discrétion, déterminer si les entreprises commerciales sont connexes pour l'application de la présente loi, des règlements et des programmes établis en vertu de celle-ci.</p>	Entreprises commerciales connexes
FINANCE AND ACCOUNTING		FINANCES ET COMPTABILITÉ	
Government contribution	<p>25. The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation out of money appropriated for that purpose.</p>	<p>25. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut verser une contribution à la Société sur les sommes affectées à cette fin.</p>	Contribution du gouvernement
Loans to Corporation	<p>26. (1) Subject to section 80 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board, may lend to the Corporation an amount out of the Consolidated Revenue Fund not exceeding in the aggregate \$150,000,000.</p>	<p>26. (1) Sous réserve de l'article 80 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre des Finances peut prêter à la Société, sur le trésor, un montant n'excédant pas au total 150 000 000 \$.</p>	Prêts à la société
Terms and conditions	<p>(2) Loans made under subsection (1) must be made on such terms and conditions as are fixed by the Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board.</p>	<p>(2) Les prêts consentis en application du paragraphe (1) sont assortis des conditions que fixe le ministre de Finances, sur la recommandation du Conseil de gestion financière.</p>	Conditions
Loans and Investments Fund	<p>27. The Corporation shall establish a fund, to be called the Loans and Investments Fund, to which the Corporation shall credit</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all money received under section 26; (b) any money received in respect of financial assistance provided or investments made out of the Fund including, but not limited to, <ul style="list-style-type: none"> (i) repayments of loans, including principal and interest, (ii) fees for services provided by the Corporation and fees and commissions on guarantees and other financial instruments, (iii) proceeds of the sale or redemption of shares, including common shares and preferred shares, (iv) dividend payments on shares, (v) amounts recovered from enforcement of security for loans and other financial instruments; and (c) any other money that the Board determines. 	<p>27. La Société constitue un fonds appelé le fonds de prêts et d'investissements au crédit duquel elle porte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les sommes reçues en application de l'article 26; b) toutes les sommes reçues relativement à l'aide financière octroyée ou aux investissements effectués à partir du fonds de prêts et d'investissements, y compris, entre autres : <ul style="list-style-type: none"> (i) les remboursements de prêts, capital et intérêts compris, (ii) les droits pour les services fournis par la Société ainsi que les droits et les commissions sur les garanties et autres instruments financiers, (iii) le produit de la vente ou du rachat d'actions, y compris les actions ordinaires et les actions privilégiées, (iv) le paiement de dividendes d'actions, (v) les sommes récupérées suite aux procédures d'exécution forcée des sûretés garanties par des prêts ou autres instruments financiers; c) tout autre montant que le conseil détermine. 	Fonds
Advance from Loans and Investments Fund	<p>28. (1) The Corporation may advance out of the Loans and Investments Fund such amounts as are required</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purpose of providing financial assistance to or making an investment in a business enterprise pursuant to a program established under section 16 that 	<p>28. (1) La Société peut avancer sur le fonds de prêts et d'investissements les montants requis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) afin que soient consentis de l'aide financière ou des investissements à une entreprise commerciale en application d'un programme créé en vertu de l'article 16 et financé à partir du fonds de 	Avance sur le fonds

	<p>is funded out of the Fund;</p> <p>(b) for the protection of security taken from a business enterprise or of the Corporation's priority with respect to such security;</p> <p>(c) for the repayment of principal and the payment of interest and other charges in respect of a loan made to the Corporation; and</p> <p>(d) for such other purposes as the Board considers necessary for the purposes of this Act.</p>	<p>prêts et d'investissements;</p> <p>b) afin que soit protégée la sûreté obtenue d'une entreprise commerciale ou la priorité de la Société à l'égard de cette sûreté;</p> <p>c) afin que soit remboursé le capital du prêt consenti à la Société et que soient payés les intérêts ainsi que les autres frais qui s'y rapportent;</p> <p>d) aux autres fins que le conseil estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	
Limit	<p>(2) No financial assistance may be provided and no investment may be made out of the Loans and Investments Fund that would cause the aggregate of the principal amounts of all financial assistance outstanding and the amounts of all investments made to exceed the amount in the Fund at the time the financial assistance would be provided or the investment would be made.</p>	<p>(2) Un investissement et une aide financière ne peuvent être octroyés à partir du fonds de prêts et d'investissements que si le total du capital des investissements et autre aide financière impayés demeure égal ou inférieur au montant du fonds de prêts et d'investissements au moment de l'investissement ou de l'aide financière.</p>	Restriction
Losses chargeable to fund	<p>29. (1) Losses to the Loans and Investments Fund as a result of debts or obligations owed to the Corporation in respect of financial assistance provided or investments made out of the Fund that are written off under the <i>Financial Administration Act</i> are chargeable to the Fund.</p>	<p>29. (1) Les pertes que subit le fonds de prêts et d'investissements par suite de la radiation, en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, des sommes dues à la Société relativement aux investissements ou à l'aide financière octroyés à partir du fonds sont imputables au fonds de prêts et d'investissements.</p>	Pertes imputables au fonds
Amounts credited towards losses	<p>(2) All repayments of principal, all money receivable in interest and all money realized on any security in respect of financial assistance provided out of the Loans and Investments Fund must be credited to the Fund firstly in respect of losses referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Les remboursements de capital, les intérêts reçus et les sommes réalisées sur les sûretés à l'égard de l'aide financière consentie à partir du fonds de prêts et d'investissements doivent être portés au crédit du fonds de prêts et d'investissements à l'égard des pertes visées au paragraphe (1) en premier lieu.</p>	Montants crédités à l'égard des pertes
Reporting requirements	<p>30. (1) In addition to the requirements set out in the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall</p> <p>(a) annually submit a corporate plan, an operating budget and a capital budget, described respectively in sections 91 to 93 of the <i>Financial Administration Act</i>, for the approval of the Financial Management Board; and</p> <p>(b) give the Minister any information or records that the Minister may require in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties under this Act.</p>	<p>30. (1) En plus des exigences prévues par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société :</p> <p>a) établit annuellement un plan d'entreprise, un budget de fonctionnement et un budget d'investissement, respectivement décrits aux articles 91 à 93 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et les soumet à l'approbation du Conseil de gestion financière;</p> <p>b) fournit tous les renseignements et les dossiers que le ministre peut exiger dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.</p>	Exigences en matière de rapports
Corporate plan	<p>(2) In addition to the information required under the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall include the following information in its corporate plan:</p> <p>(a) any written directives established by the Minister under section 4;</p> <p>(b) the total amount to be loaned to the</p>	<p>(2) En plus des renseignements exigés en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société ajoute les renseignements qui suivent à son plan d'entreprise :</p> <p>a) toute directive écrite donnée par le ministre en vertu de l'article 4;</p>	Plan d'entreprise

- Corporation under section 26;
- (c) the total amount to be contributed to the Corporation under section 25;
- (d) the amount to be allocated
 - (i) as an initial investment in each proposed subsidiary, and
 - (ii) as an annual contribution for each subsidiary for each financial year the Corporation intends to make the contribution.

- b) le montant total qui doit lui être prêté en vertu de l'article 26;
- c) la contribution totale qui doit lui être versée en vertu de l'article 25;
- d) le montant qui doit être affecté :
 - (i) à titre d'investissement initial dans chaque filiale,
 - (ii) à titre de contribution annuelle pour chaque filiale et pour chacun des exercices pour lequel la Société a l'intention de verser la contribution.

Reporting financial assistance and investments

31. The annual report that the Corporation is required to submit under section 96 of the *Financial Administration Act* must include a specific category setting out the following information in respect of each business enterprise that the Corporation provided financial assistance to or in which it made an investment in the financial year:

- (a) the name of the business enterprise;
- (b) the name of the owner or owners of the business enterprise as determined in accordance with the regulations;
- (c) the total amount of financial assistance provided to or investments made in the business enterprise;
- (d) the name of the community in which the business enterprise or its head office is located.

31. La Société doit remettre un rapport annuel en vertu de l'article 96 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Ce rapport doit comprendre une catégorie particulière qui contient les renseignements suivants relativement à chaque entreprise commerciale à laquelle la société a consenti une aide financière ou dans laquelle elle a investi :

- a) le nom de l'entreprise commerciale;
- b) le nom du ou des propriétaires de l'entreprise commerciale, déterminé en conformité avec les règlements;
- c) le montant total d'aide financière consentie à l'entreprise commerciale ou le montant total investi dans celle-ci;
- d) le nom de la collectivité où est située l'entreprise commerciale ou son siège social.

Rapports relatifs à l'aide financière et aux investissements

Duty of Board regarding accounting by agents

32. (1) The Board shall, in respect of an agent that the Corporation has engaged to deliver programs on the Corporation's behalf, ensure that the agent

- (a) establishes the form and content of its financial records and accounting systems in accordance with accepted accounting principles and practices;
- (b) establishes and maintains systems and procedures to ensure that
 - (i) all money belonging to the Corporation that is administered by the agent is properly managed and accounted for,
 - (ii) all property belonging to the Corporation that is administered by the agent is properly controlled, and
 - (iii) all payments of money belonging to the Corporation that are administered by the agent are properly authorized; and
- (c) prepares financial statements for each financial year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting, and includes in those

32. (1) Le conseil doit, relativement à un mandataire de la Société dont elle a retenu les services pour appliquer des programmes en son nom, veiller à ce que l'agent :

- a) établit la forme et le contenu de ses états financiers et de ses systèmes comptables en conformité avec les principes et les méthodes comptables reconnus;
- b) établit et fait appliquer des systèmes et des méthodes pour s'assurer que :
 - (i) les fonds appartenant à la Société qui sont administrés par le mandataire soient correctement administrés et comptabilisés,
 - (ii) les biens appartenant à la Société qui sont administrés par le mandataire soient correctement contrôlés,
 - (iii) les paiements sur des fonds appartenant à la Société qui sont administrés par le mandataire soient dûment autorisés;
- c) établit les états financiers pour chaque exercice en conformité avec les principes

Obligation du conseil

financial statements

- (i) a balance sheet that presents fairly the financial position of the agent as at the end of the financial year,
- (ii) a statement of income that presents fairly the operating results for the financial year,
- (iii) a statement of changes in financial position that presents fairly the changes in financial position for the financial year, and
- (iv) any other notes that may be necessary to present fairly the information in the financial statements.

comptables de bonne information et à ce que ces états financiers comprennent :

- (i) un bilan exposant fidèlement la situation financière du mandataire à la fin de l'exercice,
- (ii) un état des résultats où figurent fidèlement les résultats d'exploitation pour l'exercice,
- (iii) un état de l'évolution de la situation financière faisant ressortir fidèlement les changements survenus au cours de l'exercice,
- (iv) les notes qui peuvent être nécessaires à une présentation fidèle de l'information contenue dans les états financiers.

Duties of agent

- (2) An agent that is engaged to deliver programs on behalf of the Corporation shall
- (a) permit a person designated by the Board to have access to and examine its books and accounting records; and
 - (b) submit its financial statements to the Corporation each year and at such other times as may be required by the Board.

- (2) Un mandataire embauché afin d'appliquer des programmes au nom de la Société :
- a) autorise une personne désignée par le conseil à avoir accès aux livres et aux registres comptables et à les examiner;
 - b) soumet ses états financiers à la Société à chaque année et à tout autre moment lorsque l'exige le conseil.

Obligations du mandataire

Application

(3) This section does not apply if the agent is a department or public agency of the Government of the Northwest Territories.

(3) Le présent article ne s'applique pas si le mandataire est un ministère ou une agence publique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Application

Financial year

33. The financial year of the Corporation begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the following year.

33. L'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentiality

34. Any information received by a person under this Act about a business enterprise or another person is confidential and shall not be disclosed except

- (a) as may be required in the administration of this Act or the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) as may be required or permitted under the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

34. Les renseignements qu'une personne recueille en application de la présente loi sur une entreprise commerciale ou une autre personne sont confidentiels et ils ne peuvent être divulgués que dans les cas suivants :

- a) leur divulgation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou aux fins d'une instance introduite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;
- b) la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* permet ou exige leur divulgation.

Confidentialité

Taxation

35. Notwithstanding any other enactment, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are exempt from the payment of any tax levied by a municipal corporation or the Government of the Northwest Territories.

35. Par dérogation à tout autre texte législatif, la Société et ses filiales sont exemptées des taxes et impôts prélevés par une municipalité ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Exemption d'impôts

Corporate seal

36. An agreement or document executed on behalf of

36. Les ententes ou les documents passés pour le

Absence du sceau

the Corporation by the chief executive officer, a director, an officer or an agent is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the agreement or document.

compte de la Société par le président-directeur général, un administrateur, un cadre ou un mandataire ne sont pas invalides du seul fait que le sceau de la société n'y est pas apposé.

Inconsistency with Act

37. Any agreement or document executed under this Act is of no effect to the extent that it is inconsistent with this Act or the regulations.

37. Les ententes et les documents passés en conformité avec la présente loi sont sans effet dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou ses règlements.

Incompatibilité

Acts contrary to purpose

38. No act of the Corporation, including a transfer of property to or by the Corporation, is invalid by reason only that the act is contrary to the purpose of the Corporation.

38. Les actes accomplis par la Société, notamment les ventes ou achats d'un bien ne sont pas invalides du seul fait qu'ils sont contraires à la mission de la société.

Invalidité

OFFENCE

INFRACTION

Use of Corporation's name or initials

39. (1) No person shall use the name "Northwest Territories Business Development and Investment Corporation" or "Business Development and Investment Corporation" or the initials "N.W.T.B.D.I.C." or "B.D.I.C." in any prospectus or advertisement or for any business purpose unless he or she has the written consent of the Corporation.

39. (1) Il est interdit d'utiliser le nom «Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest» ou «Société d'investissement et de développement» ou les initiales «S.I.D.T.N.-O» ou «S.I.D.» dans un prospectus ou une publicité ou à toute fin commerciale sans obtenir l'autorisation écrite de la Société.

Utilisation du nom et des initiales de la Société

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

40. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of subsection 5(3.1), "sustainable development" and "capacity building";
- (b) respecting the content of agreements under this Act, including agreements with agents engaged to deliver programs on behalf of the Corporation under this Act;
- (c) respecting fees that may be charged for services provided by the Corporation;
- (d) respecting rates of interest and commission on and fees for loans and other financial instruments provided by the Corporation;
- (e) prescribing, or establishing a mechanism for determining, acceptable rates of return on investments;
- (f) prescribing the maximum aggregate amount of financial assistance that may be provided to and investments that may be made in a business enterprise and any

40. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlements :

- a) définir, pour l'application du paragraphe 5(3.1), «développement durable» et «renforcement des capacités»;
- b) fixer le contenu des conventions conclues sous le régime de la présente loi, y compris les conventions avec les mandataires embauchés pour appliquer les programmes au nom de la société;
- c) fixer les droits qui peuvent être prélevés par la Société pour les services qu'elle fournit;
- d) fixer les taux d'intérêts, les commissions et les droits sur les prêts et les autres instruments financiers consentis par la Société;
- e) fixer ou mettre en place un mécanisme pour déterminer les taux de rendement acceptables sur les investissements;
- f) fixer le total du capital maximal de l'aide financière qui peut être accordée à une

Règlements

- related business enterprise, for the purposes of subsection 23(2);
- (g) respecting security that may be taken for financial assistance provided to a business enterprise;
 - (h) respecting the obligations of business enterprises to which the Corporation provides financial assistance or in which it makes an investment, including, but not limited to, requirements that the business enterprises
 - (i) maintain certain books and accounting records,
 - (ii) permit a person designated by the Board to have access to the books and accounting records, and
 - (iii) submit books and accounting records to the Corporation within a prescribed period;
 - (i) respecting guidelines for investment in subsidiaries;
 - (j) prescribing, for the purposes of section 31, criteria for determining the owner or owners of a business enterprise; and
 - (k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe ou des investissements qui peuvent être réalisés dans celle-ci pour l'application du paragraphe 23(2);
- g) fixer les sûretés qui peuvent être prises pour l'aide financière accordée à une entreprise commerciale;
 - h) fixer les obligations des entreprises commerciales auxquelles la Société consent une aide financière, ou dans lesquelles elle investit, notamment les exigences suivantes :
 - (i) tenir certains livres et registres comptables,
 - (ii) permettre à une personne désignée par la Société de consulter les livres et registres comptables,
 - (iii) présenter les livres et les registres comptables dans les délais prescrits;
 - i) établir des directives opérationnelles pour les investissements dans les filiales;
 - j) fixer, pour l'application de l'article 31, les critères pour déterminer l'identité du ou des propriétaires d'une entreprise commerciale;
 - k) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

REVIEW

EXAMEN

Five year review

41. The Minister must have a review of the programs established under this Act undertaken five years after this Act comes into force and thereafter every five years after the previous review.

41. Le ministre doit faire effectuer un examen des programmes établis sous le régime de la présente loi cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, cinq ans après chacun des examens.

Examen aux cinq ans

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Northwest Territories Business Credit Corporation dissolved

42. (1) The Northwest Territories Business Credit Corporation is dissolved on the day this section comes into force.

42. (1) La Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest est dissoute à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Dissolution de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest

Northwest Territories Development Corporation dissolved

(2) The Northwest Territories Development Corporation is dissolved on the day this section comes into force.

(2) La Société de développement des Territoires du Nord-Ouest est dissoute à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Dissolution de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest

Successor

(3) The Corporation is the successor of the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation for all purposes, including any agreement to which either of those corporations is a party, and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) La Société prend la succession de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest à toutes fins, y compris toute entente à laquelle l'une de ces sociétés est partie, et notamment :

Succession

- (a) all right, title and interest of the Northwest Territories Business Credit

- a) tout droit, titre ou intérêt sur les biens réels et les biens personnels de la Société de crédit commercial des Territoires du

	<p>Corporation and of the Northwest Territories Development Corporation in any real or personal property is vested in the Corporation;</p> <p>(b) the Corporation is liable for the obligations of the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Northwest Territories Business Credit Corporation or the Northwest Territories Development Corporation may be continued to be prosecuted by or against the Corporation; and</p> <p>(e) a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the Northwest Territories Business Credit Corporation or the Northwest Territories Development Corporation may be enforced by or against the Corporation.</p>	<p>Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest sont dévolus à la Société;</p> <p>b) la Société assume la responsabilité des obligations de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions, aux demandes ou aux possibilités de poursuite existantes;</p> <p>d) la Société remplace la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest dans les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par ou contre celles-ci;</p> <p>e) les déclarations de culpabilité contre la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l'encontre de celles-ci peuvent être exécutés par la Société ou contre elle.</p>	
Provision of programs and services	(4) The Corporation may continue to administer any program or project operated by and provide any service provided by the Northwest Territories Business Credit Corporation or the Northwest Territories Development Corporation immediately before the day this section comes into force.	(4) La Société peut, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, gérer tout programme administré par la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest ou la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest et fournir tout service fourni par elles.	Prestation de programmes et services
Regulations	(5) The Commissioner in Executive Council may make regulations to facilitate the continuation of the administration of any program or project or the provision of any service referred to in subsection (4).	(5) Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements pour faciliter le maintien de la gestion de tout programme ou projet ou la prestation de tout service visé au paragraphe (4).	Règlements
Reviews under Northwest Territories Business Credit Corporation Act	<p>(6) If the rejection of an application under the Northwest Territories Business Credit Corporation Act is the subject of a review</p> <p>(a) under subsection 35(1) of that Act and that review has not been decided before the day on which this section comes into force, the Board shall conduct the review; or</p> <p>(b) under subsection 36(1) of that Act and that review has not been decided before the day on which this section comes into force, the Minister shall continue to conduct the review.</p>	<p>(6) Lorsque le rejet d'une demande présentée en vertu de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest fait l'objet d'une révision :</p> <p>a) sous le régime du paragraphe 35(1) de cette loi et qu'aucune décision n'a été rendue à son égard avant la date d'entrée en vigueur du présent article, le conseil procède à la révision;</p> <p>b) sous le régime du paragraphe 36(1) de cette loi et qu'aucune décision n'a été rendue à son égard avant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre poursuit la révision.</p>	Révisions en vertu de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest
Loans made to Northwest Territories	(7) The total amount outstanding under all loans made by the Minister of Finance to the Northwest	(7) Le total du solde impayé des prêts consentis par le ministre des Finances à la Société de crédit	Prêts accordés à la Société de crédit

Business Credit Corporation	Territories Business Credit Corporation under subsection 47(1) of the <i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i> on the day subsection 26(1) comes into force forms a part of the aggregate \$150,000,000 limit that may be loaned to the Corporation under subsection 26(1).	commercial des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe 47(1) de la <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i> à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 26(1), est compris dans le 150 000 000 \$ qui peut être prêté à la Société en vertu du paragraphe 26(1).	commercial des Territoires du Nord-Ouest
-----------------------------	---	---	--

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Financial Administration Act</i>	43. Items 4 and 5 of Schedule B to the <i>Financial Administration Act</i> are repealed and the following is substituted:	43. Les numéros 4 et 5 de l'annexe B de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
	4. The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation established by the <i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i> .	4. La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i> .	

<i>Public Service Act</i>	44. Item (d.1) of Schedule A to the <i>Public Service Act</i> is repealed and the following is substituted:	44. Le numéro d.1) de l'annexe A de la <i>Loi sur la fonction publique</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur la fonction publique</i>
	(d.1) Northwest Territories Business Development and Investment Corporation established by the <i>Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act</i> ;	d.1) la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par la <i>Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest</i> ;	

REPEAL

ABROGATION

<i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i> repealed	45. The <i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i> is repealed.	45. La <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i> est abrogée.	<i>Abrogation de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i>
---	--	---	---

<i>Northwest Territories Development Corporation Act</i> repealed	46. The <i>Northwest Territories Development Corporation Act</i> is repealed.	46. La <i>Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest</i> est abrogée.	<i>Abrogation de la Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest</i>
---	--	---	---

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	47. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.	47. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la ou aux dates fixées par décret du commissaire.	<i>Entrée en vigueur</i>
-------------------	--	--	--------------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2005©
